



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
..... 24 / 07 / 2012

ម៉ោង (Time/Heure): 13 : 30

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SAN N. P. A. DA

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

សាធារណៈ / Public

ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១២

ជូនចំពោះ: ភាគីនៃសំណុំរឿង ០០២

ពី: ចៅក្រម និង ល ណុន ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង



ចម្លងជូន: លោក/លោកស្រីចៅក្រម; មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង; លោក គី ច័ន្ទមុនី និងលោកស្រី Michelle KEATING, អង្គភាពមកប្រែភាសា; លោក គង់ សុភី លោកស្រី Krystal THOMPSON, ផ្នែកក្របខ្លួនតុលាការ; លោកស្រី Seynabou DIOP, អង្គភាពប្រតិចារឹក

កម្មវត្ថុ: សំណើ E195 របស់មេធាវីការពារជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន និងនីតិវិធីដោះដូរមុខ ដែលនឹងអនុវត្តចំពោះការកែតម្រូវប្រតិចារឹក

- អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានទទួលសំណើមួយរបស់មេធាវីការពារជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ស្នើសុំពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវសំណើជាភាសាបារាំងនៃប្រតិចារឹកទាំងអស់នៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ (ដោយផ្អែកលើប្រតិចារឹកក្នុងសំណើជាភាសាខ្មែរ) ចាប់ពីពេលចាប់ផ្តើមនៃសវនាការលើអង្គសេចក្តីក្នុងសំណុំរឿង ០០២។ យោងតាមសំណើនេះ ការពិនិត្យមើលឡើងវិញជាបឋមទៅលើសំណើជាភាសាបារាំងនៃប្រតិចារឹក បង្ហាញថាមានកំហុស និងការបាត់ផ្តែកមួយចំនួន ដែលបណ្តាលមកពីការបកប្រែប្រដេញផ្ទាល់មាត់នៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីរវាងភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង (ឯកសារ E195)។ បច្ចុប្បន្ននេះ គ្រប់ប្រតិចារឹកទាំងអស់នៅ អ.វ.ត.ក ត្រូវបានរៀបចំដោយអនុលោមតាមបទដ្ឋាននៃការធ្វើប្រតិចារឹក និង

ការបកប្រែ ដែលមានការទទួលស្គាល់ដូចនៅតុលាការអន្តរជាតិនានា ដែលក្នុងនោះមានរួម
ទាំងការប្រើប្រាស់ការបកប្រែបណ្តាក់ផងដែរ។ អង្គជំនុំជម្រះបានបញ្ជូនសំណើនេះទៅអង្គ
ភាពបកប្រែភាសា (ITU) ដើម្បីធ្វើអត្តាធិប្បាយ ហើយនឹងជូនដំណឹងទៅភាគីអំពីចម្លើយតប
របស់អង្គភាពបកប្រែភាសាដែលខ្លួនបានទទួលនៅក្នុងពេលសមស្របខាងមុខ។

២. ជាទូទៅ អង្គជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់ឃើញថាចំណុចដំបូងនៃសំណើសុំអន្តរាគមន៍ពាក់ព័ន្ធនឹង
ភាពត្រឹមត្រូវនៃការបកប្រែ និងការធ្វើប្រតិចារិក គួរតប្បីធ្វើទៅអង្គភាពបកប្រែភាសា ឬ អង្គ-
ភាពប្រតិចារិក ប្រសើរជាងអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង។ ដើម្បីធ្វើឱ្យភាគីមានលទ្ធភាពក្នុង
ការស្នើសុំការកែតម្រូវកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាពនូវកំហុសជាក់ស្តែងក្នុងការបកប្រែ និងការធ្វើ
ប្រតិចារិក និងបន្ទាប់ពីមានការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអង្គភាពបកប្រែភាសា និងអង្គភាព
ប្រតិចារិករួចមកនោះ ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ (CMS) បានបញ្ជូនកាលពីពេលថ្មីៗនេះនូវបែប
បទនីតិវិធីប្រតិបត្តិដែលនឹងទុកលទ្ធភាពឱ្យអង្គភាពទាំងនោះធ្វើការកែតម្រូវប្រតិចារិកដោយ
ខ្លួនឯងផ្ទាល់។ បន្ទាប់មកទៀត ប្រតិចារិកទាំងប៉ុន្មានដែលបានកែតម្រូវរួចនឹងត្រូវផ្នែកគ្រប់គ្រង
តុលាការដាក់ដោយផ្ទាល់ទៅក្នុងសំណុំរឿង ដោយពុំចាំបាច់ស្វែងរកអន្តរាគមន៍ពីសំណាក់
អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងឡើយ។